

Ausstellungen, Theater = Expositions, théâtre

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **32 (1959)**

Heft 4

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein geselliges Zentrum des Kurorts *Montreux* ist der Weinkeller des «Vieux-Montreux», wo ab 11. April Werke des Waadtländer Malers R. Th. Boßhard ausgestellt sind. In *Bern* dauert die 5. Photo-Biennale des kantonalen Gewerbemuseums bis 15. April, und am 50. April beginnt in *Bern* die BEA, Bernische Ausstellung für Industrie, Gewerbe und Landwirtschaft. *Lausanne* zeigt vom 3. bis 7. April eine internationale Ausstellung für Camping und Sport.

Das Kunsthau *Luzern* läßt seine Bilderschau zum 50. Todestag des Landschaftsmalers Robert Zünd bis 26. April weiterdauern. Im Kunstmuseum *St. Gallen* wird ebenfalls bis 26. April «Neue amerikanische Malerei» gezeigt. Im Kunstmuseum *Bern* beginnt am 15. April die Ausstellung «Deutsche Zeichnungen der Goethe-Zeit». Das Athénée in *Genf* läßt auf die bis 9. April dauernde Gedächtnisausstellung für Jean Ducommun vom 11. April an eine Bilderschau von Barnabé folgen, und das Musée Rath zeigt ab 19. April Werke des Genfer Malers Alexandre Blanchet. Im Cabinet des Estampes ist bis 19. April moderne tschechische Graphik ausgestellt. – Unterhaltsame Theaterabende bietet der «Grenier de Toulouse» in *Le Locle* (7. April), in *La Chaux-de-Fonds* (8. April), *Neuchâtel* (9. April), *Montreux* (10. April) und *Fribourg* (13. April).

Le Kunsthau de *Lucerne* prolonge jusqu'au 26 avril son exposition commémorative de la mort du peintre paysagiste Robert Zünd. Egalement jusqu'au 26 avril, se poursuit l'exposition de «Peinture moderne américaine» présentée par le Musée des beaux-arts de *St-Gall*. Au Musée des beaux-arts de *Berne* s'ouvrira le 15 avril une exposition de «Dessins allemands du temps de Goethe». A *Genève*, à l'Athénée, l'exposition à la mémoire de Jean Ducommun reste ouverte jusqu'au 9 avril; dès le 11 lui succédera une exposition d'œuvres de Barnabé, tandis que le Musée Rath présentera, à partir du 19, un ensemble de peintures du peintre genevois Alexandre Blanchet. Au Cabinet des Estampes, on peut voir jusqu'au 19 avril une collection de gravures modernes tchèques.

Les anciennes caves de la commune des Planches sont devenues lieu de rendez-vous artistiques, à l'enseigne du «Vieux-Montreux». Dès le 11 avril, le peintre vaudois R.-Th. Bosshard y exposera ses œuvres récentes. A *Berne*, la 5^{me} Biennale de la Photo, au Musée cantonal des arts et métiers, se poursuit jus-



qu'au 15 avril; dès le 30 avril, dans la ville fédérale également, aura lieu la BEA (Bernische Ausstellung für Industrie, Gewerbe und Landwirtschaft), soit l'Exposition bernoise de l'industrie, des métiers et de l'agriculture. Lausanne pourra montrer, du 3 au 7 avril, une exposition internationale d'articles de sport et de camping.

Des soirées théâtrales seront données par le «Grenier de Toulouse» au Locle (7 avril), à La Chaux-de-Fonds (8 avril), Neuchâtel (9 avril), Montreux (10 avril) et Fribourg (15 avril).

LE FESTIVAL PERGOLÈSE À ZÜRICH

La Société Pergolèse de Zurich, en collaboration avec «Ars antica», ouvrira le 26 avril le Festival international Pergolèse, qui durera jusqu'au 4 mai, et qui, grâce à la réintroduction de nombreuses œuvres peu connues du compositeur napolitain, éveille une attention toute particulière à l'étranger comme en Suisse. Outre les forces indigènes, on a pu rallier l'orchestre «Pro Arte» de Londres, la grande cantatrice Virginia Zeani de la Scala de Milan et d'autres solistes étrangers, ainsi que les célèbres chefs d'orchestre Alceo Galliera et Julius Karr-Bertoli. A l'ouverture solennelle (26 avril, en matinée), succéderont trois concerts à la Tonhalle (26, 29 et 30 avril), une soirée de musique de chambre dans la salle du nouveau Kunsthaus (28 avril), et les représentations de gala de deux troupes italiennes d'opéra de chambre, le 27 avril et le 4 mai, consacrées à des comédies musicales de Pergolèse, données pour la première fois en public. En l'honneur du maître qui, de sa brève existence (1710-1736), a laissé néanmoins un œuvre aux multiples aspects, Vladimir Vogel a composé une cantate-solo qui figure au programme du concert du 29 avril. Le Festival Pergolèse sera introduit, le 24 avril, par une conférence du professeur Cherbuliez, à l'Université de Zurich.

PARMI LES CONCERTS PRINTANIERS

Au Tessin, les «Concerti di Lugano» constituent toujours des manifestations bienvenues de la saison de printemps. Cette année, ils commenceront le 2 avril par un concert de l'orchestre de «Radio Suisse italienne», sous la direction du chef Lorin Maazel (de passage en Suisse), et ils se poursuivront jusqu'au 20 mai. — En contribution à l'année commémorative du compositeur Mendelssohn, le «Gesangverein» de Bâle donnera les 25 et 26 avril l'oratorio «Elie», à la cathédrale de Bâle.

La G/59 (G=Garten, jardin en allemand) fleurira du 25 avril au 11 octobre 1959 dans les parcs qui ornent les deux rives du lac de Zurich, sur une surface d'environ 150 000 m². La première Exposition nationale suisse d'horticulture se présentera par trois fois sous des couleurs et des aspects différents: printemps, été, automne. Ainsi renouvelée, cette démonstration de l'horticulture suisse méritera plusieurs visites et Zurich sera sans doute, grâce à la G/59, le but et l'étape de nombreux voyages en Suisse.

Située au cœur des Alpes, la Suisse présente tous les genres et toutes les nuances de l'horticulture: des jardins suspendus dominant les lacs tessinois et de la végétation subtropicale des îles du lac Majeur, aux bottes d'œillets rouges qui flambent allégrement aux fenêtres engadinoises. Et le voyageur qui vient de l'Ouest peut admirer, jusqu'au cœur du pays bernois, les jardins à la française, témoins du dix-huitième siècle aristocratique, et flâner à loisir, au hasard des lieux de cure, dans les jardins anglais du dix-neuvième siècle; les trains de montagne le hissent à portée des champs de narcisses printaniers et des jardins alpins de l'été.

A Zurich, la poésie du temps de Salomon Gessner n'a pas été oubliée. Et, tout en tenant compte du goût de notre époque, l'on a doté les parcs ornant les rives du lac d'un Jardin du Poète, d'un Jardin du Philosophe et d'un Jardin d'Amour. Des statues contribuent à l'éclat artistique de la G/59. Le soir, l'exposition sera toute ensorcelée par la magie de fontaines d'argent lumineuses. La musique, le théâtre, la mode, la danse et les spectacles de variétés et de cabaret auront droit de cité à cette première Exposition nationale suisse d'horticulture. Un téléphérique, enfin, fera la navette entre les deux rives du lac, au-dessus du va-et-vient des bateaux.

La G/59 sera tonique, pour l'œil et pour l'esprit. Elle offrira à l'être humain, sans cesse bousculé et tracassé, la possibilité de flâner à loisir et de contempler la nature, loin du bruit et de l'agitation. La G/59 présentera des plantes de décoration et des arbres fruitiers, en harmonie avec des fleurs aux nuances les plus diverses. Cette première démonstration nationale d'horticulture s'imposera à chacun, amateurs et gens du métier, avec ses jardins de tous genres, ses expositions constamment renouvelées, ses manifestations spéciales et sa foire industrielle permanente. Pouvoir suivre la croissance, la maturité et la mort de la nature, avec ses parfums, ses formes et ses couleurs, tout cela, la G/59 l'offrira à ses hôtes.

TRADITIONAL ASSEMBLIES OF CANTONAL VOTERS

The many visitors to the "Landsgemeinden" or annual plenary assemblies of cantonal voters to be held on Sunday, 26th April at *Hundwil* (Canton of Appenzell Auser-Rhoden), *Appenzell* (Canton of Appenzell Inner-Rhoden), *Sarnen* (Canton of Obwalden) and *Stans* (Canton of Nidwalden) will receive a striking impression of true democracy at work. The "Landsgemeinde" of the Canton of *Glarus* will not be held until 5th May. The "Näfels Procession", a patriotic feast in the Canton of Glarus involving a procession to the battle-field of Näfels (1386), will be taking place this year on 2nd April.

ITEMS OF SPRING CONCERTS

In the *Ticino* the "Concerti di *Lugano*" are always highlights in the cultural life of the spring season. This year they commence on 2nd April with a concert by the orchestra of the "Radio Svizzera Italiana" under the baton of the guest conductor Lorin Maazel and will continue until the 20th May. As part of the Mendelssohn memorial year celebrations, the Basle Choral Society are to give performances of the oratorio "Elias" in the Cathedral at *Basle* on 25th and 26th April.

FEIERLICHE LANDSGEMEINDEN

Einen achtunggebietenden Eindruck von der Ausübung echt demokratischer Volksrechte werden die vielen Besucher der Landsgemeinden erhalten, die am Sonntag, den 26. April, in *Hundwil* (Kanton Appenzell Auser-Rhoden), *Appenzell* (Kanton Appenzell Inner-Rhoden), *Sarnen* (Kanton Obwalden) und *Stans* (Kanton Nidwalden) stattfinden. Der Kanton *Glarus* hält seine Landsgemeinde erst am 3. Mai ab. — Die alljährlich wiederkehrende patriotische Feier des Glarnerlandes, die «Näfelscher Fahrt», fällt auf den 2. April; sie erinnert an die Schlacht bei *Näfels* im Jahre 1386.

«LANDSGEMEINDES» SOLENNELLES

Le 26 avril auront lieu à *Appenzell* (Appenzell Rh.-Int.), à *Hundwil* (Appenzell Rh.-Ext.), à *Sarnen* (Obwald) et à *Stans* (Nidwald), les annuelles landsgemeindes, une forme primitive et fort impressionnante de l'exercice des droits démocratiques, en assemblée populaire, qui attire régulièrement de nombreux spectateurs du dehors. Le canton de Glaris tiendra sa landsgemeinde une semaine plus tard, soit le 3 mai. La fête patriotique glaronnaise commémorant la «marche sur Näfels» et la glorieuse bataille du même nom, en 1386, tombe sur le 2 avril.

FESTIVAL COMMEMORATIVO DI PERGOLESI, A ZURIGO

A cura della «Pergolesi-Gesellschaft» di Zurigo e dell'Associazione «Arte antica», dal 26 aprile al 4 maggio, si terrà nella città della Limmat un Festival in onore di G. B. Pergolesi, manifestazione destinata ad avere risonanza internazionale sia per la singolarità delle musiche in programma, sia per l'eccezionale valore degli artisti chiamati ad interpretarle. Oltre a musicisti svizzeri parteciperanno al Festival l'orchestra «Pro Arte» di Londra, la cantante Virginia Zeani della Scala di Milano, vari solisti stranieri, nonché i direttori d'orchestra Alceo Galliera e Julius Karr-Bertoli. Dopo la mattinata inaugurale (26 aprile), sono previsti 3 concerti alla Tonhalle (26, 29, 30 aprile), una serata di musica da camera nella nuova sala del Kunsthaus (28 aprile) e, il 27 aprile e il 4 maggio, la rappresentazione di commedie musicali ad opera di due complessi artistici italiani. Nel concerto del 29 aprile, sarà eseguita, come novità assoluta, la cantata composta da Wladimir Vogel in onore del Pergolesi. La settimana pergolesiana il cui programma ben nutrito è ricco di novità, sarà preceduta, il 24 aprile, da una conferenza introduttiva del prof. Cherbuliez, all'Università di Zurigo.

DAS PERGOLESI-FESTIVAL IN ZÜRICH

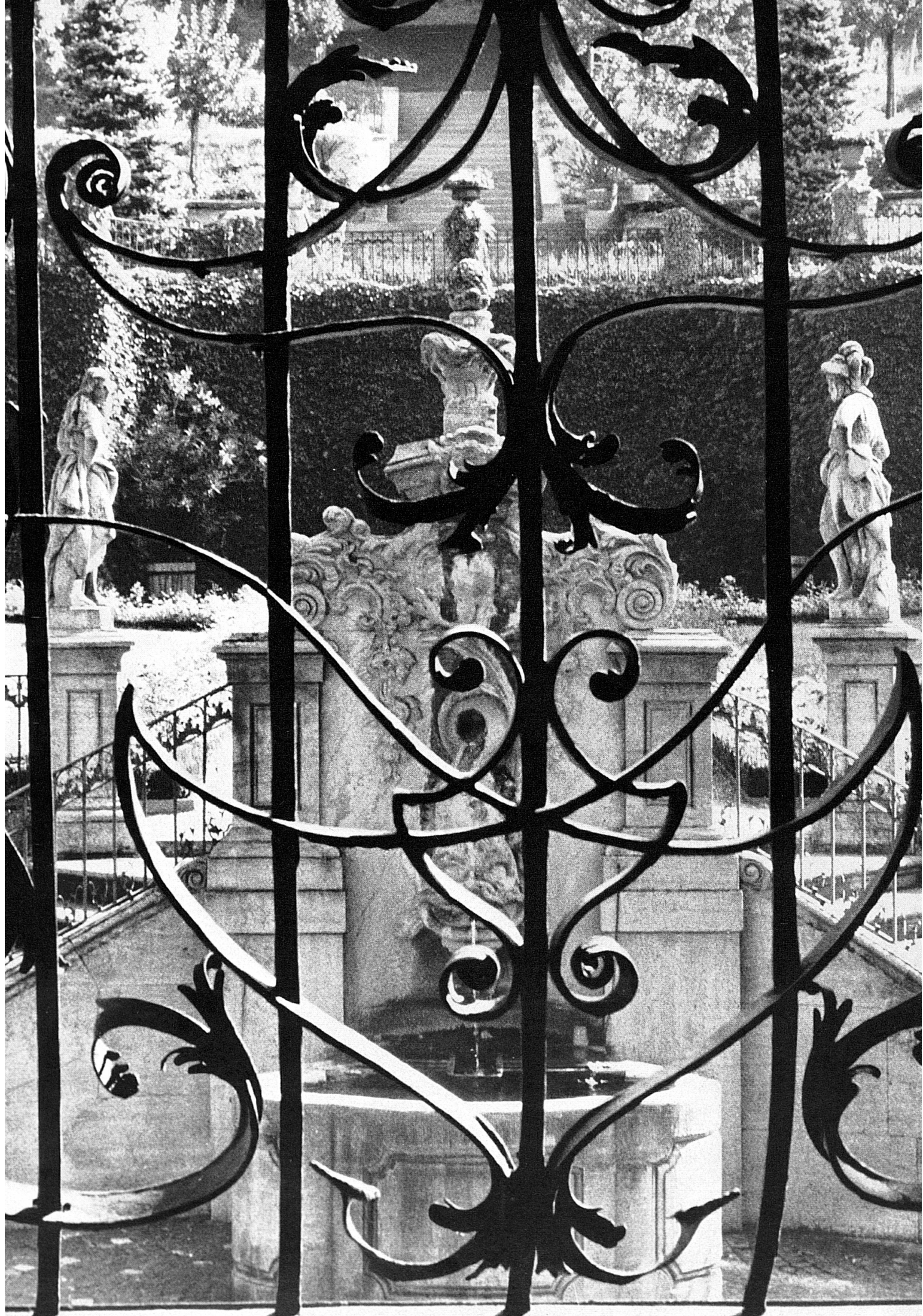
Am 26. April eröffnet die Pergolesi-Gesellschaft Zürich gemeinsam mit der «Arte antica» das bis 4. Mai dauernde Internationale Pergolesi-Festival, das dank der Wiedergabe vieler kaum bekannter Werke des neapolitanischen Komponisten auch im Ausland starke Beachtung findet. Neben einheimischen Kräften konnten das Orchester «Pro Arte» (London), die große Sängerin Virginia Zeani von der Mailänder Scala und andere ausländische Solisten sowie die Dirigenten Alceo Galliera und Julius Karr-Bertoli gewonnen werden. Auf die festliche Eröffnungsmatinée vom 26. April folgen drei Konzerte in der Tonhalle (26., 29. und 30. April), ein Kammermusikabend im neuen Kunsthaussaal (28. April) und Gastspiele zweier italienischer Kammeroper-Ensembles, die am 27. April und 4. Mai Erstaufführungen musikalischer Komödien von Pergolesi bieten werden. Zu Ehren dieses Meisters, der nur von 1710 bis 1736 lebte, jedoch ein vielgestaltiges Oeuvre hinterlassen hat, komponierte Wladimir Vogel eine Solokantate, die im Konzert vom 29. April zur Uraufführung gelangen wird. Am 24. April geht der neuartigen und reichausgebauten Pergolesi-Musikwoche ein Einführungsvortrag von Prof. Cherbuliez in der Zürcher Universität voraus.

Zürich, das der ersten Schweizerischen Gartenbau-Ausstellung Gastrecht gibt, ist eine Flussstadt und wurde Gartenstadt am See. Als altes Kleinod beglückender Gartenarchitektur birgt es die 1759 bis 1770 errichtete Anlage des Hauses zum Rechberg. Im beschwingten Linienspiel des Rokocos führt aus dem Ehrenhof eines Gebäudes, das einst Mittelpunkt des politischen Lebens und des Zeremoniells der Waffenröcke gewesen ist, in den von einem Gewächshaus flankierten Garten eine reichgegliederte Treppe. — Heute dient das Gebäude kantonalen Verwaltungszwecken. Photo Raußer

Zurich, qui abrite la première Exposition nationale suisse d'horticulture, est une cité fluviale, devenue ville de jardins, au bord du lac. Elle cache un précieux et ancien bijou d'architecture paysagiste: les jardins de la maison «Zum Rechberg» qui furent aménagés vers 1759 à 1770. Dans un envol de motifs rococos, un escalier richement orné conduit de la cour d'honneur du palais, qui fut autrefois au centre de la vie politique et d'un fastueux cérémonial, à un jardin flanqué d'une serre. Aujourd'hui, ce bâtiment est occupé par l'administration cantonale.

Lungo le sponde del suo lago, Zurigo, sede della 1^a Esposizione svizzera di giardinaggio, s'è trasformata in città di giardini. È la sollecita custode di quel prezioso gioiello che è il parco (1759-1770) del palazzo Rechberg. — Dal cortile d'onore dell'edificio, un tempo centro della vita politica e del pomposo cerimoniale, una scalea di stile rococò conduce al giardino fiancheggiato da una serra. — Il palazzo è, oggi, sede d'un'amministrazione cantonale.

Zurich, built along the River Limmat, becomes a garden town on the lake when the 1st Swiss Horticultural Exhibition opens in April 1959. An old treasure of fascinating garden architecture to be found in Zurich's "House zum Rechberg", erected in 1759-1770. A curving Rokoko staircase leads from the courtyard to the garden, which is bounded by a greenhouse. In former days this building was a centre of political life and pompous receptions. Today, the Rechberg serves as one of Zurich's cantonal government buildings.



Miteinbezogen in das Areal der ersten Schweizerischen Gartenbau-Ausstellung in Zürich ist der Belvoirpark mit dem Restaurant der Schweizerischen Fachschule für das Gastgewerbe.

Nell'area dell'Esposizione svizzera di giardinaggio è pure compreso il Parco di Belvoir che ospita il ristorante della Scuola alberghiera svizzera.

Le parc de Belvoir et le Restaurant de l'Ecole professionnelle suisse pour restaurateurs et hôteliers sont compris dans l'enceinte de la première Exposition nationale suisse d'horticulture.

One of the meeting places within the Swiss Horticultural Exhibition will be the Belvoir Park and its restaurant, the Swiss Hotel Keepers' School.



*Die Platzpromenade in Zürich mit dem Salomon-Gessner-Denkmal (errichtet 1793) in seinem ursprünglichen Zustand ▶
La «Platzpromenade» à Zurich, avec le monument de Salomon Gessner (édifié en 1793) dans son état initial
La «Platzpromenade», passeggio pubblico di Zurigo, col monumento eretto nel 1793 a Salomone Gessner, nella sua configurazione originale
Zurich's National Museum Park, with its Salomon Gessner statue (erected 1793), as it once was*



Joh. Heinrich Meyer del. et sc. 1793.

MORGENLIED

*Willkommen, früher Morgen-Glanz;
Willkommen, junger Tag!
Dort aus des Berges dunkelm Wald
Blitz schon dein Stral hervor,*

*Schon blinket er im Wasser-Fall,
Im Thau auf jedem Laub;
Und Munterkeit und Wonne kömmt
Mit deinem Glanz daher.*

*Der Zephir, der in Blumen schlief,
Verläßt sein Bett, und schwärmt
Um Blumen her, und schüttelt die,
Die izt noch schlafen, wach.*

*Der bunt-gemengten Träume Schaar
Entflieht izt jeder Stirn;
Wie Liebes-Götter schwärmten sie
Um Chloens Wangen her.*

*Eilet, Zephir! raubet jeder Blum
Den lieblichsten Geruch;
Und eilet, eilt zu Chloen hin,
Izt da sie bald erwacht.*

*Da flattert um ihr weiches Bett,
Und wekt das schönste Kind,
Mit sanftem Spiel auf ihrer Brust,
Und ihrem süßen Mund.*

*Wann sie erwacht, dann flüstert ihr;
Schon vor der Morgen-Sonn,
Hab' einsam ihren Namen ich
Am Wasser-Fall geseufzt.*

Salomon Geßner
Aus den «Idyllen», 1756

Denkmal Salomo Geßners in Zürich.





◀ Als «Grand rosier double» und «Violet de montagne jaune» sind die beiden Blumen bezeichnet, die wir der «Histoire générale des insectes de Surinam et de toute l'Europe» von Sibylla Merian (1647 bis 1717) entnehmen. Die Künstlerin war eine Tochter Matthäus Merians d. Ältern, des Basler Kupferstechers und Schöpfers berühmter Topographien; sie wurde 1647 in Frankfurt am Main geboren. Die bedeutende Darstellerin der Blumen- und Insektenwelt weilte von 1699 bis 1701 in Surinam (Niederländisch-Guayana). Als ihr Hauptwerk gilt «Der Raupen wunderbare Verwandlung und sonderbare Blummahrung», Nürnberg 1679 und 1683.

Ces deux fleurs, que nous empruntons à l'«Histoire générale des insectes de Surinam et de toute l'Europe» de Sibylla Merian (1647–1717), se nomment le «Grand rosier double» et le «Violet de montagne jaune». L'artiste était la fille de Matthäus Merian l'Ancien, graveur bâlois et créateur de topographies célèbres; elle naquit en 1647 à Francfort-sur-le-Main. Cette grande dessinatrice du monde des fleurs et des insectes séjourna de 1699 à 1701 à Surinam (Guyane néerlandaise). Son œuvre principale est sans doute «Der Raupen wunderbare Verwandlung und sonderbare Blummahrung», Nuremberg 1679 et 1683.

«Grand rosier double» e «Violet de montagne jaune» sono i nomi di questi due fiori illustrati nel libro: «Histoire générale des insectes de Surinam et de toute l'Europe», di Sibylla Merian. Quest'artista, figlia del basiliese Matteo Merian il Vecchio, celebre topografo ed incisore d'acquaforti, nacque a Francoforte sul Meno nel 1647. A scopo di studio soggiornò a Surinam, nella Guiana olandese, dal 1699 al 1701. La sua opera più significativa è un libro d'entomologia e di botanica: «Der Raupen wunderbare Verwandlung und sonderbare Blummahrung», edito a Norimberga nel 1679 e nel 1683.

“Grand double rose-bush” and “Mountain wall-flower” are the names of two flowers described by Sibylla Merian (1647–1717) in her “General History of the Insects of Surinam and all Europe”. The artist was a daughter of Matthäus Merian the elder, a Basel engraver and author of famous topographies. She was born in 1647 in Frankfurt on Main, Germany, and lived in Surinam, Netherlands' Guayana, from 1699–1701 where she made a name for herself as a painter of flowers and insects.

Vom 25. April bis 11. Oktober blüht in den Parkanlagen der beiden Seeufer Zürichs die G/59 auf einem Gelände von rund 150 000 m². Die erste Schweizerische Gartenbau-Ausstellung verjüngt sich also dreimal in wechselnden Farben und Formen. Es wird sich ein mehrmaliger Besuch dieser drei gärtnerischen Jahreszeiten verbundenen Schau lohnen, und Zürich dürfte mit der G/59 Ausgangspunkt und Ziel mancher Schweizer Reise werden.

In allen Abstufungen gibt die Schweiz, das Land in den Alpen, Einblick in Blumenkulturen: von den hängenden Gärten über den Tessiner Seen, der subtropischen Vegetation auf den Inseln im Lago Maggiore bis zu den roten Nelkenbosketten vor den Engadiner Fenstern. Wer von Westen her kommt, der blickt bis tief ins Bernbiet hinein in französische Gärten, die das aristokratische Dixhuitième gestaltet hat, und da und dort in den Kurorten pilgert er durch die «Jardins anglais» des 19. Jahrhunderts. Bergbahnen erschließen ihm frühlingshafte Narzissenfelder und sommerliche Alpengärten.

In Zürich erinnerte man sich der Poesie, die das Zeitalter Salomon Geßners erfüllt hat. Man schuf in den Park- und Uferlandschaften des Sees, doch unserem Zeitempfinden verpflichtet, den Garten des Poeten, den Garten des Philosophen und einen Jardin d'Amour. Plastiken tragen das ihre zur überall angestrebten künstlerischen Note der G/59 bei. Nächtliche Beleuchtungsspiele werden die Schau mit ihren silbernen Fontänen mannigfaltig verzaubern. Musik, Theater und Mode, Ballett, Variété und Kabarett bietet die erste Schweizerische Gartenbau-Ausstellung Gastrecht, und sie wird zum Treffpunkt kulinarischer Genüsse. Mit einer Gondelbahn schweben wir über den See von Ufer zu Ufer hoch über dem munteren Bootsverkehr.

Die G/59 will Erholung für das Auge und die Sinne bedeuten. In ihr soll der gehetzte Mensch, dem lauten Leben entrückt, auch wieder einmal beschaulich lustwandeln dürfen. Die G/59 will Zier- und Obstgehölze in farbigem und räumlichem Zusammenspiel mit Blumen verschiedensten Gepräges zeigen. Dem reinen Liebhaber wie den Leuten vom Fach kann diese erste Schweizerische Gartenbau-Ausstellung Anregungen bringen: mit Gärten jeglicher Art, mit Wechselausstellungen, Sonderschauen und einer permanenten Industriemesse. – Werden, Reife und Vergehen der Natur mit ihren Düften, Formen und Farben nachzuspüren, das macht die G/59 für jeden Gast zum starken Erlebnis.

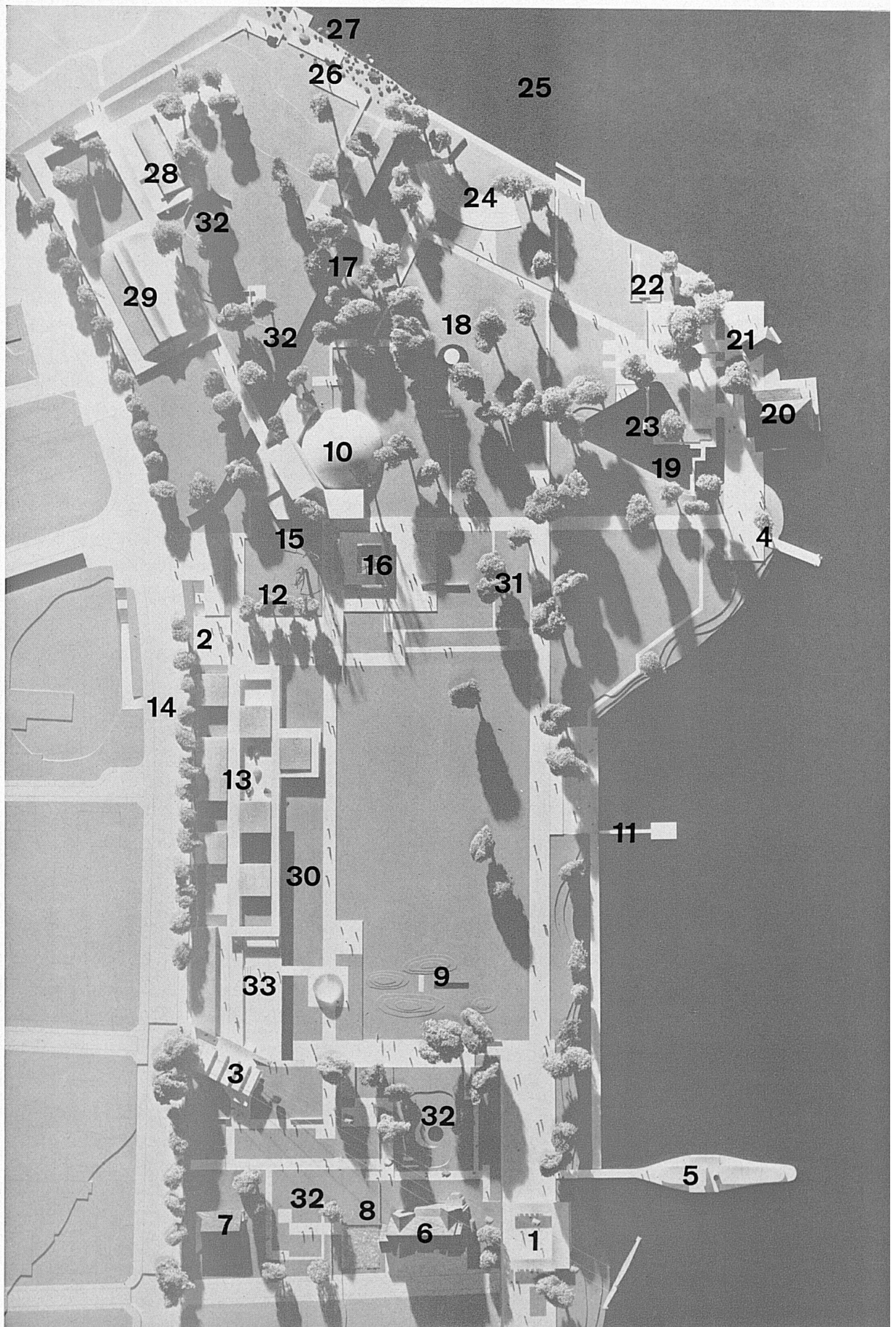
1^{RE} EXPOSITION NATIONALE SUISSE D'HORTICULTURE 1959, ZURICH

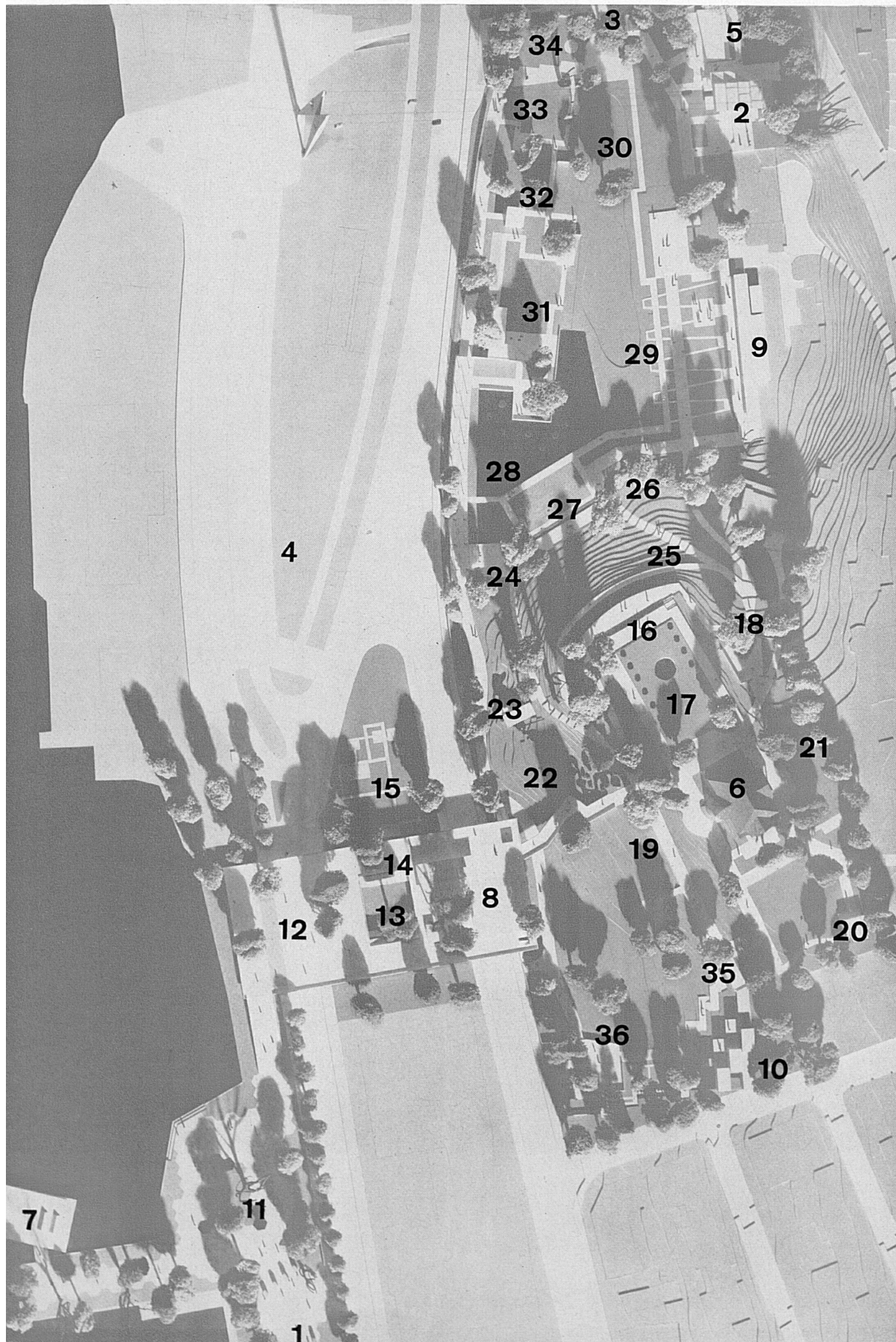
RECHTES SEEUFER

- Eingang Seefeldquai 1
- Eingang Hornbach 2
- Seilbahnstation Bellerive 3
- Dampfschiffsteg 4
- Helvetia 5
- Egli-Villa 6
- Haller-Atelier 7
- Kinderspielplätze 8
- Garten des Poeten 9
- Vergnügungspavillon 10
- Steg Segelclub 11
- Tombola 12
- Pavillons Sonderschau 15
- Gartenhöfe mit spezieller Ausgestaltung 14
- Unterführung 14
- Bellerivestraße 15
- Pumpenhaus 16
- Parkcafé 17
- Hornbach 17
- Jardin d'Amour 18
- Nymphenteich 19
- Fischstube 20
- Garten-Restaurant 21
- Garten des Philosophen 22
- Tanz im Freien 25
- Freiluftaufführungen 24
- Wasserspiele 25
- Sitzplätze am Ufer 26
- Plastik im See 27
- Messe-Restaurant 28
- Industriemesse 29
- Rosengarten 30
- Sommerflor 31
- Sondergärten 32
- Picknick-Corner 33

RIVE DROITE DU LAC

- Entrée Seefeldquai 1
- Entrée Hornbach 2
- Gare du téléphérique à Bellerive 3
- Débarcadère 4
- Bateau « Helvetia » 5
- Villa Egli 6
- Atelier Haller 7
- Places de jeux pour enfants 8
- Jardin du Poète 9
- Pavillon des divertissements 10
- Débarcadère du Yacht-Club 11
- Tombola 12
- Pavillons pour des manifestations spéciales 15
- Jardins aménagés spécialement 14
- Passage souterrain 14
- Bellerivestrasse 15
- Installation de pompage 16
- Café-parc 17
- Hornbach 17
- Jardin d'Amour 18
- Etang des nymphes 19
- Restaurant « Fischstube » 20
- Restaurant-terrasse 21
- Jardin du Philosophe 22
- Pont de danse en plein air 25
- Théâtre en plein air 24
- Jeux d'eau 25
- Repos au bord de l'eau 26
- Sculpture dans le lac 27
- Restaurant de la foire 28
- Foire industrielle 29
- Roseraie 30
- Flore estivale 31
- Jardins divers 32
- Picnic-Corner 33



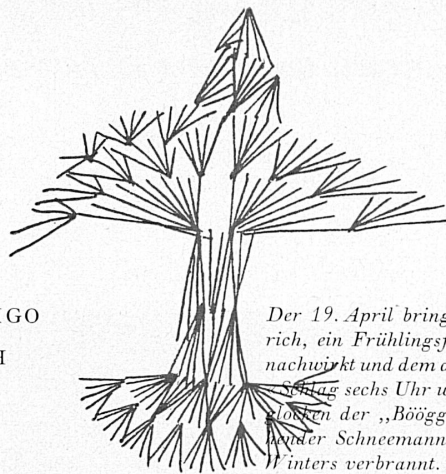


LINKES SEEUFER

- 1 Eingang Mythenquai
- 2 Seilbahnstation Brunau
- 3 Eingang Strandbadweg
- 4 Saffabahn
- 5 Picknick-Corner
- 6 Belvoir-Restaurant
- 7 See-Restaurant
- 8 Terrassen-Restaurant
- 9 Rosengarten-Restaurant
- 10 Teehaus
- 11 Großer Gartenplatz
- 12 Piazza
- 13 Atrium
- 14 Plan und Fotoschau
- 15 Kinderspielplatz
- 16 Aussichtsterrasse
- 17 Springbrunnen Parterre
- 18 Gartenhof
- 19 Terrassengarten
- 20 Wochenendgarten und -haus
- 21 Rhododendronpark
- 22 Berggarten
- 23 Heidergarten
- 24 Dünen
- 25 Alpenpflanzen
- 26 Pflanzen des Südens
- 27 Blumenparterre
- 28 Wassergarten
- 29 Rosengarten
- 30 Staudengarten
- 31 Großer Wohngarten
- 32 Kleiner Wohngarten
- 33 Farben und Formen
- 34 Garten und Kind
- 35 Garten am Teehaus
- 36 Friedhof und Halle

RIVE GAUCHE DU LAC

- 1 Entrée Mythenquai
- 2 Gare du téléphérique à Brunau
- 3 Entrée Strandbadweg
- 4 Train de la Saffa
- 5 Picnic-Corner
- 6 Restaurant de Belvoir
- 7 Restaurant du Lac
- 8 Restaurant-terrasse
- 9 Restaurant de la Roseaie
- 10 Maison de thé
- 11 Grande place aux fleurs
- 12 Piazza
- 13 Atrium
- 14 Exposition de photographies et de plans
- 15 Place de jeux pour enfants
- 16 Terrasse panoramique
- 17 Jeux d'eau
- 18 Cour aménagée en jardin
- 19 Jardin en terrasses
- 20 Maison de week-end et jardin
- 21 Parc aux rhododendrons
- 22 Jardin alpin
- 23 Jardin aux bruyères
- 24 Dunes
- 25 Flore alpestre
- 26 Flore méridionale
- 27 Parterres de fleurs
- 28 Jardin aquatique
- 29 Roseaie
- 30 Parterre d'arbrisseaux
- 31 Grand jardin d'agrément
- 32 Petit jardin d'agrément
- 33 Formes et couleurs
- 34 Le jardin et l'enfant
- 35 Jardin de la maison de thé
- 36 Cimetière et halle.



LA I^a ESPOSIZIONE SVIZZERA DI GIARDINAGGIO A ZURIGO
1st SWISS HORTICULTURAL EXHIBITION 1959 IN ZURICH

Dal 25 aprile all'11 ottobre, Zurigo ospiterà nei parchi lungo le due sponde del suo lago, su un'area di 150000 m², la 1^a Esposizione svizzera di giardinaggio (G/59). Questa mostra che, nell'avvicinarsi di tre stagioni, rinnoverà più volte forme e colori, richiamerà meritamente nella città della Limmat numerosi visitatori.

Nelle varie sue contrade, il nostro Paese offre una flora ricca e mutevolissima: subtropicale nelle isole di Brissago e nei giardini del Verbano e del Ceresio; meno appariscente, ma sempre rigogliosa nelle vallate; gioiosamente minuscola nei pascoli alpini. Nella Svizzera occidentale, ben addentro anche nelle terre bernesi, s'incontrano numerosi «giardini alla francese», delizia dell'aristocratico sec. XVIII. Frequenti ancora, nelle stazioni climatiche, i «giardini all'inglese», già in voga nell'Ottocento. Ferrovie di montagna facilitano l'accesso ai campi di narcisi e ai pascoli fioriti.

A Zurigo, gli ordinatori della G/59 hanno pensato di risuscitare l'atmosfera idillica cara a Salomone Gessner ed ai suoi romantici contemporanei. Così sulle rive del lago e nei parchi, sono nati il Giardino del poeta, il Giardino del filosofo e il Giardino degli amori. Di notte, fasci di luci cangianti avvolgeranno l'esposizione in un alone fantastico. Nell'intento di far piacere ai suoi ospiti, la G/59 offrirà concerti, spettacoli teatrali e di varietà, balletti, sfilate di modelli, nè trascurerà le esigenze dei buongustai.

Lieve e silenziosa, una teleferica collegherà le due sponde del lago.

La G/59 sarà una festa per gli occhi e per lo spirito, un'oasi di tranquillità nella quale i visitatori potranno dimenticare, sia pure per poche ore, le cure assillanti della nostra ormai troppo agitata vita moderna.

Armonicamente sposati ai fiori, la G/59 presenterà boschetti di piante ornamentali e da frutta, sarà larga d'insegnamenti sia al dilettante sia al giardiniere professionista, cui sarà dato ammirare giardini di varia fattura, mostre speciali periodiche, nonché l'esposizione permanente dell'industria. — La G/59, con la magnificenza dei suoi colori e la varietà delle sue forme, è destinata a lasciare un ricordo bello e duraturo nell'animo dei suoi visitatori.

From April 25 to October 11 both shores of the Lake of Zurich will burst into bloom in a veritable florists' paradise. On grounds totalling over 1.6 million sq. ft. the first Swiss Horticultural Exhibition will unfold an ever-changing pattern of colors and forms, running from spring through summer and into autumn. Many a European tour this year will pass through Zurich to take in this unique attraction.

And wherever you go in Switzerland, you will find all kinds of flowers: from the hanging gardens above Ticino lakes and the subtropical vegetation of the isles of Lake Maggiore to the red-red carnations adorning Engadine windows. In Berne you will look down onto "Trench gardens" modeled after those of aristocratic 18th century Paris. In many resorts you will come across lovely gardens in the style of 19th century England, while mountain railways will carry you through lovely springtime fragrant narcissus fields and summery alpine gardens.

With this exhibition the people of Zurich hark back to the romance of the 18th century when horticulturists created "poets' gardens", "philosophers' gardens" and "lovers' gardens". Sculptures will add a further artistic touch, and in the evening, special lighting effects will lend enchantment to the whole. Music and theatre performances, fashion shows, ballet, musicals, and cabaret performances will be added attractions, and a long list of delicious Swiss gastronomic specialties will make this first Horticultural Exhibit a meeting place for gourmets. Swinging high over the busy boat traffic below, a chair lift will be there to carry you across the Lake of Zurich.

The Horticultural Exhibition will be a place to relax... a place where you can forget your everyday cares. Whether you are a professional gardener or "merely" a lover of beautiful colors and forms, you will find the flowers, fruit trees, and ornamental shrubs in their various combinations a perfect delight. To add to your enjoyment, the exhibition will feature changing exhibits, special shows, and a permanent industrial fair—special attractions that bid fair to make your visit most worthwhile.

Der 19. April bringt das «Sechseläuten» in Zürich, ein Frühlingsfest, in dem altes Brauchtum nachwirkt und dem die Zünfte das Gepräge geben. Am Tag sechs Uhr wird beim Geläute der Abendglocken der „Böögg“, ein auf hoher Stange stehender Schneemann, als Symbol des scheidenden Winters verbrannt. Am späten Abend finden gegenseitige Besuche der laternenträgenden Zünfte statt, bei denen witzige Reden mit Anspielungen auf politische und gesellschaftliche Begebenheiten gehalten werden.» Edwin Arnet in «Zürich, das Buch einer Stadt».

Photo Giegel — Zeichnung | Dessin G. Miedinger

Le 19 avril, Zurich célébrera selon d'anciennes traditions la fête printanière du «Sechseläuten», à laquelle les corporations donnent un éclat exceptionnel. «Sur le coup de six heures, le «Böögg», un bonhomme de neige juché au bout d'une longue perche, est brûlé, symbole de l'hiver qui s'en va. Plus tard dans la soirée, en cortège éclairé de lanternes, les corporations se rendent mutuellement visite; des allocutions pleines d'esprit font allusion à des événements politiques et mondains.» (Edwin Arnet, dans «Zürich, das Buch einer Stadt».)

Il 19 aprile Zurigo saluta il ritorno della primavera con la tradizionale festa del «Sechseläuten», cui l'intervento delle corporazioni cittadine conferisce una particolare nota caratteristica. «Alle diciotto precise, al suono delle campane, il «Böögg», fantoccio di neve issato su una pertica, viene disciolto da un falò, a simboleggiare la fine dell'inverno. A tarda sera, poi, i membri delle diverse corporazioni, muniti di lanterne, si scambiano visite e tengono allocuzioni argute, ove non mancano allusioni ad avvenimenti politici e mondani.» (Da Ed. Arnet: «Zürich, das Buch einer Stadt».)

The 19th of April will be a big day in Zurich: "Sechseläuten" an ancient spring-time celebration in which Zurich's centuries-old guilds play a colourful role. "At the stroke of six, church bells throughout the city start ringing and a white cotton 'snowman' symbolizing the dying winter is burned while thousands of enthusiastic Zurichers— young and old—look on and cheer. Later, in the evening, costumed guildsmen bearing lanterns visit each others meeting halls and make witty speeches about political and social events." (Edwin Arnet: "Zürich, das Buch einer Stadt".)